

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA



Máster oficial «La enseñanza de español como lengua
extranjera»

Trabajo de Fin de Máster

Principales problemas gramaticales de los alumnos sinohablantes en ELE

Autora: Jiyun Zhang

Tutor: Dr. Álvaro Recio Diego

Salamanca. Curso 2021-2022

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA



Máster oficial «La enseñanza de español como lengua
extranjera»

Trabajo de Fin de Máster

Principales problemas gramaticales de los alumnos sinohablantes en ELE

Autora: Jiyun Zhang

Tutor: Dr. Álvaro Recio Diego

V.º B.º



Salamanca. Curso 2021-2022

Agradecimientos

Considero que este TFM es el resultado de meses de trabajo y aprendizaje. Quisiera agradecer, en primer lugar, a mi tutor Álvaro Recio, quien me ha guiado con sabiduría cuando me surgían dudas, quien con paciencia ha revisado este trabajo e indicando cómo se podría mejorar con sus rigurosas correcciones.

En segundo lugar, agradecer a mi familia, especialmente a mi padre y a mi hermano, quienes han creído en mí y han estado dándome ánimo. Y, para terminar, una mención especial a mi amiga Noelia, por estar siempre a mi lado cuando más la necesitaba, por entender mis bajones y escuchar mis palabras de frustración, ha sido un pilar importante para que logre terminar este trabajo.

Resumen

Con el presente trabajo, se pretende ofrecer, en primer lugar, un breve recorrido de la historia de la enseñanza del español como lengua extranjera en China: cómo fue su inicio y cómo es en la actualidad. Más tarde, se hace una recopilación de los problemas gramaticales más frecuentes y que generan grandes dificultades en los estudiantes chinos a la hora de aprender la lengua española.

En segundo lugar, se expondrán los cuatro manuales de enseñanza del español más utilizados y populares en las instituciones académicas que, sean creados en China o en España, están dirigidos específicamente a estudiantes sinohablantes. Los criterios de selección se basan en que son materiales adaptados a la lengua china y son los más destacados en el mercado hoy en día. A continuación, se realizará un análisis sobre el tratamiento de los componentes gramaticales anteriormente mencionados, prestando especial atención a la metodología utilizada para la explicación y las actividades de práctica empleadas para la enseñanza de dichos contenidos.

Los manuales que se analizarán en este trabajo son: el manual *Español Moderno 1* de la editorial china FLTRP, considerado como el manual prototípico de la enseñanza del español en las instituciones académicas chinas, la versión adaptada al chino del manual *Sueña 1* de la editorial FLTRP y originalmente publicado por Anaya, el manual *¿Sabes? 1* de la editorial SGEL y el manual *Etapas: Edición china. Nivel A1.2.*, edición adaptada a la lengua china y publicado por la editorial Edinumen. Tras el análisis del tratamiento de los contenidos gramaticales, se seleccionarán tres componentes en concreto para la comparación de su presentación y tratamiento en los cuatro manuales analizados previamente.

Por último, se concluirá el trabajo exponiendo los puntos positivos y las insuficiencias de estos manuales en referencia al aprendizaje de los estudiantes sinohablantes y se elegirá un manual que mejor se adapte a las necesidades de los alumnos y a la vez, respete los parámetros indicados por el Plan Curricular del Instituto Cervantes y el Marco Común Europeo.

Palabras clave: gramática, enseñanza de segunda lengua, español para extranjeros, lengua china, manuales de enseñanza.

Índice

1. Introducción	6
2. Marco Teórico	6
2.1. La enseñanza del español en China	6
2.2. Principales problemas gramaticales de los alumnos sinohablantes	7
2.2.1. El sustantivo y el sintagma nominal	8
2.2.2. El verbo y el sintagma verbal	9
2.2.3. Preposiciones	10
2.2.4. La oración compuesta	10
3. Análisis	11
3.1. Descripción general de los manuales	11
3.2. Organización de los contenidos gramaticales	12
4. Análisis contrastivo	25
5. Conclusiones	30
Bibliografía	33

1. Introducción

Este trabajo tiene como objetivo analizar los aspectos gramaticales más complicados para los alumnos sinohablantes a la hora de aprender el español como lengua extranjera, con el fin de ofrecer diversas propuestas de mejora en la enseñanza de la gramática.

Para ello, se toma como base la revisión general de cuatro manuales de español empleados en China y la presentación de los errores gramaticales más frecuentes que cometen los alumnos. A partir de la revisión de los materiales, se analizará y se comparará el tratamiento del componente gramatical en relación con los errores.

2. Marco Teórico

2.1. La enseñanza del español en China

Recorriendo brevemente la historia de enseñanza de lenguas extranjeras en China, las investigaciones revelan que comienza oficialmente en el siglo XIX, concretamente en el año 1862 con la apertura de la escuela de idiomas de *Jingshi Tongwenguan*. Los manuales de enseñanza que se utilizaban en estas primeras escuelas de idiomas eran exportados del extranjero y la metodología que empleaban era la de gramática-traducción, que se asemeja a la educación tradicional de China.

Sin embargo, la enseñanza oficial del español comenzó en 1952, en la Universidad de Lenguas Extranjeras de Pekín, a causa de razones diplomáticas. Al año siguiente se crea la Licenciatura en Filología Hispánica y en el año 1962, se publicó la obra experimental *Español* como versión de prueba en la Universidad de Pekín.

Según los autores Martínez y Marco (2010), el hito que marcó la entrada del español como lengua extranjera en el continente chino fue la fundación del primer departamento de español en el Instituto de Lenguas Extranjeras de Pekín. Posteriormente se crearon departamentos de español en las diferentes universidades de China como en Shanghái o en Luoyang.

La enseñanza del español se realiza principalmente a través de cursos universitarios de las escuelas superiores o cursos en las academias de lenguas privadas. Entre los años 1998 y 2000, aparecieron los primeros diseños curriculares sobre el español, el *Plan Curricular de Español para el período básico de la Licenciatura en Filología*

Hispanica y el Plan Curricular de Español para el período superior de Licenciatura en Filología Hispánica (Martínez y Marco, 2010).

Según la investigación de Sánchez (2008), ambos diseños curriculares hacen hincapié en un buen dominio de la fonética, la gramática y el léxico de la lengua española para lograr una buena comunicación. Sin embargo, se descuidan la competencia pragmática y la competencia comunicativa, ambas esenciales para un buen aprendizaje de una segunda lengua.

Los primeros estudiantes graduados de Filología Hispánica fueron enviados por el gobierno a Cuba y a México durante la década de los 60 para perfeccionar su español y establecer relaciones diplomáticas. En la década de los 70 el aumento de relaciones entre el mundo hispano y el continente chino impulsó el desarrollo de la enseñanza de la lengua española.

A partir del año 2000 se desarrollaron nuevos programas de intercambio y surgieron diversos convenios entre las universidades del mundo hispano y las universidades chinas, simbolizando un crecimiento significativo de la demanda de estudios de español.

Actualmente, en China existen tres títulos oficiales de la lengua española: Licenciatura en Filología Hispánica, Máster en Filología Hispánica y Doctorado en Filología Hispánica.

2.2. Principales problemas gramaticales de los alumnos sinohablantes

En este apartado se plantean algunas de los problemas gramaticales más comunes que un docente de ELE puede hallar en un alumno sinohablante en su proceso de aprendizaje del español. El origen de dichos problemas no es difícil de identificar, a pesar de que la metodología utilizada mayoritariamente en las aulas de ELE sea el método gramatical.

El español es una lengua flexiva, donde los afijos aportan variaciones que indican diversos aspectos constituyentes de la flexión (género, caso, número, persona, etc.). Por el contrario, el chino es una lengua analítica, ya que una sola palabra puede aportar un significado completo.

Desde un punto de vista formal, el español es una lengua con manifestaciones morfológicas abundantes y enriquecidas, mientras que, en el caso del chino, dicha

producción morfológica es limitada. Los mismos caracteres chinos adquieren diferentes funciones gramaticales según el contexto y la intención del hablante.

A continuación, se describen brevemente las principales dificultades halladas en el aprendizaje del español por parte de los alumnos sinohablantes a partir de su clasificación en torno a categorías gramaticales.

2.2.1. El sustantivo y el sintagma nominal

En primer lugar, el género y el número se consideran una de las mayores dificultades debido a la inexistencia de género gramatical y la no marcación del número gramatical en la lengua china. Así, son otros elementos de los enunciados los que, dependiendo del contexto, aclaran dichas cuestiones. No obstante, existen prefijos que marcan el género como [nán] y [nǚ], y sufijos que marcan el plural como [mén].

La inexistencia de estas dos categorías gramaticales explica el origen de los errores que cometen los alumnos a la hora de emplear el sustantivo, como, por ejemplo, los errores de concordancia de número y género de los sustantivos: *muchísimas alegría*, *la parque*, *echar los azúcar*, etc.

En segundo lugar, Si bien el pronombre en la gramática española puede adoptar distintas formas para desempeñar diferentes funciones adecuándose al contexto y a la intención del hablante, en la gramática china solo hay una forma del pronombre que desempeña todas las funciones. Como describe Cortés (2013) en referencia al apartado del pronombre y sus errores frecuentes, en español el pronombre personal en función de sujeto puede ser omitido gracias a las desinencias verbales. En cambio, en chino se emplea una sola forma, que a su vez desempeña todas las funciones de los pronombres por la carencia de conjugación verbal.

Este fenómeno explica los errores que cometen los alumnos a la hora de emplear los pronombres, ya que la interferencia de la L1 no les permite conocer cuándo se usan los pronombres y cuándo no. Así, son comunes secuencias como *da ellos más tiempo*, *vosotros profesor es español*, *nosotros país es pequeño*, donde los pronombres se usan de manera incorrecta.

En tercer lugar, la inexistencia de artículos en chino explica la complicación de los alumnos sinohablantes a la hora de seleccionarlos correctamente. Esto les lleva a

cometer errores como *estudiar gramática y comunicarme con amigos, me gusta caminar por parque, etc.*

Por último, en chino, la posición del adjetivo es fija: siempre delante del sustantivo al que acompaña. Además, cuando un sustantivo se antepone a otro, este adquiere la función de adjetivo. Esta regla gramatical explica, por lo tanto, la aparición de errores estructurales como: *es mi España profesor, tiene salado sabor, etc.*

2.2.2. El verbo y el sintagma verbal

Para empezar, la flexión y la conjugación constituye la mayor dificultad en el aprendizaje de la lengua española. Al contrario que el verbo chino, que consta sólo de raíz sin desinencia, el verbo español se compone de dos partes, una fija que contiene la información semántica (raíz) y otra flexible que contiene la información gramatical (desinencia). Como especifica García Manzorro (2011), el verbo chino recurre a otros elementos como adverbios o pronombres para expresar la información gramatical. Según esta autora, se producen dos tipos de errores debido a este fenómeno: errores interlingüísticos por interferencia de L2 (inexistencia) y errores intralingüísticos por confusión o por hipótesis falsa. Esto se manifiesta en ejemplos como *cuando estudié en China, tenía que..., Barcelona insatisfactoria, ella no simpática, etc.*

El reto que se plantea a los alumnos sinohablantes en relación con los verbos es, como señala Cortés (2013), desarrollar la habilidad de utilizar la conjugación verbal y utilizar cada forma correcta y adecuadamente. Son frecuentes los errores como *mi tía quiere que limpio el baño, mi profesor muy responsable, etc.*

Seguidamente, la estructura de las oraciones en la lengua china mantiene, al contrario que en español, un orden estricto de los componentes, por lo que no se permiten alteraciones. Uno de los problemas más frecuentes en este ámbito es, según Cortés (2013), la reduplicación del complemento directo e indirecto en una misma oración, dado que en la gramática china no se dan estos fenómenos (hay oraciones con complemento directo o indirecto, pero no hay oraciones que incluyan duplicaciones de complementos en sí): *¿Cojo el ticket a Daniel?*

Finalmente, igual que la inexistencia del género y el número, en la lengua china tampoco se halla el concepto de la concordancia entre el adjetivo con el sustantivo, ni entre el verbo y el sujeto. Esto da a pie a que los alumnos se equivoquen a la hora de establecer las concordancias en el español. Son comunes los errores como *nosotros*

estamos muy contento. Entre los problemas más frecuentes, el más difícil de dominar es la concordancia temporal del verbo, debido a la inexistencia de esta en la lengua materna. Es lo que sucede en secuencias como *cuando soy pequeña, vivo con mis abuelos, mis padres quiere unos panes*, etc.

2.2.3. Preposiciones

Ambas lenguas utilizan abundantemente las preposiciones. En el caso del chino, estas pueden funcionar como verbo o como preposición dependiendo del contexto. La mayor dificultad para los alumnos sinohablantes, reside, como indica García Manzarro (2011), en la posición de la preposición dentro de una oración. Los alumnos no solo deben prestar atención a la colocación, sino también a las dificultades que las preposiciones españolas tienen en sí mismas. Esto provoca errores como *tenemos clase de la noche, mi vida ha cambiado mucho dentro de este mes*¹, etc.

2.2.4. La oración compuesta

Por un lado, en chino existen diferentes maneras de realizar una interrogación. Entre ellos, se distinguen las dos estructuras más utilizadas por los chinos: las interrogativas X-no-X y las interrogativas con la partícula final /ma/, estas últimas equivalentes a las de *do* en inglés. Centrando la atención en las interrogativas X-no-X, cuando el alumno las traduce literalmente al español, aunque gramaticalmente sean correctas, son inadecuadas para su uso en la comunicación oral. Por ejemplo: *¿quieres comer conmigo o no?*

Otra cuestión problemática para los alumnos sinohablantes es la estructura de las oraciones condicionales. En la lengua china no existen estructuras sintácticas que distingan la realidad de la irrealidad (Cortés Moreno, 2002), sumado al no uso de la conjunción condicional *si*, lo cual dificulta más al alumno al enfrentarse a este tipo de oración en español, produciendo errores como *tu no vas, yo no voy, soy tu, no voy a comprarle esto*.

Una vez expuestos estos problemas, en el apartado siguiente se propone el análisis de los cuatro manuales dirigidos específicos a los alumnos sinohablantes, y se revisará el tratamiento de estos problemas en sus contenidos.

¹ Errores extraídos del trabajo de García Manzarro (2011).

3. Análisis

3.1. Descripción general de los manuales

Para este trabajo se han seleccionado los siguientes manuales para tratar los problemas mencionados anteriormente: *¿Sabes? 1*, *Etapas: Edición china. Nivel A1.2.*, *Sueña 1* y *Español Moderno 1*, que ocupa el puesto del manual predeterminado para la enseñanza del español en las instituciones académicas de China, aparte de ser creado y editado en China. Los criterios que se han seguido para seleccionar estos manuales no solo atienden a su popularidad e importancia tanto dentro del contexto chino como del contexto español, también a que las editoriales que publicaron estos materiales son las pioneras del mercado trabajando y especializándose en este ámbito. Como ha indicado Sayago (2020), el material de ELE específico para sinohablantes creado por las editoriales españolas no comienza hasta finales de la década de los 2000, , lo que explica que actualmente haya en el mercado pocas editoriales que se dediquen a este público meta.

La información y organización general de los manuales se recoge en las siguientes tablas:

	<i>¿Sabes? 1</i>	<i>Etapas: Edición china</i>
Editorial	SGEL	Edinumen
Año de publicación	2010	2012
Autores	Couto Frías, Soledad Lin Ding, Wen Prada Segovia, Marisa de Rosa de Juan, Carmen Salazar Lorenzo, Dánica Joy	Equipo Entinema + Equipo China
Nivel	A1	A1
Número de unidades	12	4
Apoyo audiovisual	Sí (con audio)	Sí (con audio + extensión digital)
Apéndices	Transcripción de los audios	No

	<i>Sueña 1</i>	<i>Español Moderno 1</i>
Editorial	Versión adaptada de Anaya por FLTRP	FLTRP (Foreign Language Teaching and Research Press)
Año de publicación	2008	2014
Autores	Álvarez Martínez, M. ^a Ángeles Blanco Canales, Ana Gómez Sacristán, M. ^a Luisa Pérez de la Cruz, Nuria	Benedicto Morillo, Juan (revisor) Dong Yansheng Liu Jian (editor)
Nivel	A1-A2	A1-A2
Número de unidades	11	16
Apoyo audiovisual	Sí (con audio)	Sí (con audio)
Apéndices	Transcripción de los audios Glosario Información sobre el MCER	Glosario

Tabla 1 Información editorial de los manuales

3.2. Organización de los contenidos gramaticales

La información relacionada con los principales problemas de aprendizaje de la gramática española para los alumnos sinohablantes se recogen en las siguientes tablas:

Componente gramatical	<i>Español Moderno</i>
Género y número	Ambos componentes se explican durante las primeras unidades del manual, las explicaciones están escritas en la lengua materna de los alumnos. El género se explica de manera que los sustantivos acabados en -o son masculinos y los acabados en -a son femeninos. En cuanto al número, la explicación reside en añadir -s a los sustantivos acabados en vocales, y cuando acaban en consonante, añadir -es. Tanto el género como el número se trabajan en actividades como: <i>ponga en forma debida las palabras entre paréntesis y colóquelas en el espacio en blanco</i> (pág. 14).

Pronombre	<p>Hace su aparición en las primeras unidades presentando en tabla (clasificación según número) los pronombres personales de sujeto sin explicación explícita, tampoco se ha encontrado actividades que trabajen concretamente en ellos. Posteriormente se explica los pronombres de CD, centrada en evitar la repetición de palabras y su concordancia, seguida de una actividad de práctica de <i>rellene los espacios en blanco con los pronombres personales adecuados en acusativo</i> (pág. 77). Los pronombres demostrativos se muestran en muy breves líneas cuya explicación de las reglas resume de modo similar a los adjetivos demostrativos con una práctica como <i>rellene los espacios en blanco con adjetivos posesivos o pronombres posesivos adecuados</i> (pág. 126).</p> <p>Por último, se enseñan los pronombres preposicionales (en ablativo como marca el manual), se expone las formas en tabla, con la siguiente explicación: van detrás de una preposición, las personas singulares (<i>mí/ti</i>) adoptan otra forma (<i>conmigo/contigo</i>) Al combinarse con la preposición <i>con</i>, la preposición <i>a</i> (seguida de pronombre de CD o CI) junto a pronombres preposicionales subrayan sobre quién recae la acción del verbo, las excepciones de <i>según</i> y <i>entre</i> que exigen pronombres personales de sujeto. Con actividades de práctica de <i>rellene los espacios en blanco con pronombres personales en ablativo</i> (pág. 240).</p>
Artículo	<p>Trabajadas igualmente en las primeras unidades, aparecen explicaciones de los artículos determinados e indeterminados, recogidos en una tabla clasificándolos según género y número. Se enseñan el uso más general de estos artículos, la concordancia con el sustantivo al que acompañan y hace referencia a algo que ya conocemos o a algo desconocido. En referencia a las actividades, por ejemplo: <i>rellene los espacios en blanco con artículos determinados o indeterminados</i> (pág. 60).</p>
Adjetivo	<p>La atención se concentra principalmente en los adjetivos posesivos y los adjetivos demostrativos. En primer lugar, se explica el adjetivo en general, en forma de tabla, su concordancia con el sustantivo,</p>

	<p>posteriormente, en forma de tabla también, los adjetivos posesivos átonos y tónicos; en los primeros, su uso radica en la relación de posesión y concuerda con las palabras a las que preceden. En cambio, los tónicos se posicionan detrás de la palabra, haciendo referencia a un elemento indefinido con artículos indeterminados. Entre las actividades de práctica destaca <i>rellene los espacios con adjetivos posesivos tónicos o átonos o pronombres posesivos adecuados</i> (pág. 126).</p> <p>Los adjetivos demostrativos se explican igualmente presentándose en forma de tabla (separado según género y número), su uso se resume en: son palabras que indican a qué distancia se encuentra una cosa o una persona del hablante y concordancia con la palabra a la que se refiere. Entre las actividades de práctica, están las de <i>rellene los espacios en blanco con la palabra adecuada que hay entre paréntesis</i> (pág. 60). Se explica, además, la introducción a los grados comparativos (superioridad, inferioridad e igualdad) centrandó la atención en los adjetivos <i>mayor/menor > grande/pequeño</i>. Actividad que trabaja esto: <i>rellene los espacios en blanco con una de las palabras entre paréntesis</i> (pág. 214).</p>
Flexión y conjugación	<p>Se enseña hasta la mitad del manual, el tiempo del presente de indicativo de los verbos, tanto regulares como irregulares. La explicación consiste en una tabla donde muestran las personas (desde <i>yo</i> hasta <i>ellos</i>) y las terminaciones que adoptan (sean verbos regulares o irregulares). Las actividades con las cuales refuerzan el indicativo son de tipo <i>rellene los espacios en blanco con los verbos conjugados en el tiempo y las personas correspondientes</i> (pág. 30), <i>conjugue los siguientes verbos en todas las personas del presente del indicativo</i> (pág. 60).</p> <p>Más adelante, se enseñan los verbos pronominales, presentados con una tabla donde muestran las personas y los pronombres reflexivos correspondientes. Se explican así estos verbos: en español, existen verbos que describen acciones que el sujeto se hace a sí mismo y el pronombre ejerce la función de sujeto y objeto. Trabajados en esta</p>

	<p>actividad de <i>ponga los verbos que están entre paréntesis en tiempos y personas correspondientes</i> (pág. 62).</p> <p>No solo el indicativo, se explica también el imperativo (tanto en afirmativo como negativo), en forma de tabla (clasificación en personas y terminaciones adoptadas), su uso consiste en expresar órdenes, consejos o hacer peticiones de forma directa, en cuanto al imperativo negativo, se trata la posición del adverbio negativo <i>no</i>. El imperativo afirmativo se trabaja con actividades como <i>traduzca al español las siguientes oraciones</i> (pág.160) mientras el imperativo negativo se trabaja con <i>elabore, añadiendo los elementos que hagan falta, oraciones en forma oral usando el modo imperativo negativo</i> (pág. 179).</p> <p>Más tarde, se enseña el tiempo del gerundio, la explicación se simplifica en añadir <i>-ando/-iendo</i> a los verbos, la transformación de <i>i>y</i> en verbos como <i>creer/ir/leer</i>, otras excepciones tales como <i>siguiendo/pudiendo/diciendo</i>, etc. Y la estructura <i>estar + gerundio</i>, cuyo uso se especifica como acción en proceso. Estos contenidos se refuerzan en actividades como <i>rellene los espacios en blanco con los verbos entre paréntesis conjugándolos en modo imperativo o como parte de la perífrasis estar + gerundio</i> (pág. 177).</p>
Reduplicación del CD o CI	<p>En relación con este componente gramatical, en las unidades más avanzadas, se trabaja la estructura de los pronombres de CD y CI en una sola oración indicando la posición de estos volviéndose en algunos casos enclíticos y proclíticos. Se trabaja con actividades como <i>conteste a las siguientes preguntas con pronombres personales en acusativo y/o dativo</i> (pág. 141).</p> <p>Se enseña también la oración subordinada sustantiva de objeto directo con nexo <i>que</i>, con los verbos de pensamiento, verbos declarativos, etc. Asimismo, se exponen los casos de: usos de <i>que</i> en la comunicación oral, en las preguntas directas e indirectas. La actividad que refuerza esta estructura es del tipo <i>forme oraciones subordinadas de complemento directo, poniendo al comienzo de ellas los siguientes verbos como creer, decir, pensar, preguntar, saber y ver</i> (pág. 160).</p>

Concordancia	Hace su aparición cuando se explica la posición del adjetivo en español, se resume en unas breves frases: se coloca detrás de la palabra a la que acompaña, y se suprime la última parte al colocarse delante (<i>buen/bueno, gran/grande</i>). Se refuerza con actividades de <i>forme oraciones con los siguientes grupos de palabras cambiando lo que haya que cambiar y agregando las partículas necesarias</i> (pág. 253).
Preposición	Se enseñan un total de 11 preposiciones en este manual, colocadas en la tabla por orden alfabético, se explican los usos más frecuentes de las preposiciones, por ejemplo, la preposición <i>desde</i> (usos: indica el punto de partida en el tiempo y el punto de partida espacial). Y se trabaja con actividades como <i>rellene los espacios en blanco con las preposiciones o artículos convenientes</i> (pág. 238).
Interrogativa	No se ha percibido apartado dedicado exclusivamente a esto.
Condicional	En este manual se enseña solo un tipo de oración condicional: las condicionales reales. Se explica tanto cómo es su estructura (estructura prototípica <i>Si A B y B si A</i>) y su uso: qué condición hay que cumplir en la oración subordinada para lograr lo que se enuncia en la oración principal. Este componente se trabaja con actividades de <i>escuche las oraciones y luego enlázelas oralmente con la conjunción Si</i> (pág. 144).

Componente gramatical	<i>Sueña 1</i>
Género y número	Explicados en las primeras unidades, se hace una pequeña introducción relacionándose con los gentilicios, la explicación se resume en sustantivo acabado <i>-o</i> es masculino, acabado en <i>-a</i> es femenino, para formar el plural se añade <i>-s</i> a los sustantivos que acaban en vocal, y <i>-es</i> si acaban en consonante. Contenido reforzado en actividades <i>como completa estas frases</i> (pág.38). Posteriormente, en forma de tabla, se hace una explicación más detallada de estos componentes: <i>-o/-e</i> (masculino, <i>-a</i> (femenino), <i>-ista/-ente</i> (dependiendo del artículo que le precede). También se explica: <i>-or/-aje</i> (masculino mayoritariamente), <i>-d/-ción/sión</i>

	<p>(femenino mayoritariamente; <i>-ista/-ente</i> (neutro). En cuanto al número, se trasladan las definiciones empleadas en los gentilicios, añadiendo detalles como: <i>-s</i> (sin cambio), <i>-c</i> (cuando el sustantivo acaba en <i>-z</i>). No se han detectado actividades que trabaje con este contenido específicamente.</p>
Pronombre	<p>En este manual se tratan específicamente tres tipos de pronombres, en primer lugar, los pronombres personales de sujeto, explicados en forma de tabla (clasificación según número), se añade el detalle de los usos de <i>usted/ustedes</i> en los países latinoamericanos como plural de 2ª persona. Se trabajan integrados en actividades como <i>completa estas frases</i> (pág. 38) donde debe colocar el pronombre adecuado.</p> <p>Más adelante, en los pronombres personales de CI, presentados en tabla, se resume su uso, junto a dos ejemplos, en "evitar la repetición de palabras y concordar con el antecedente al que se refiere". Se refuerza en actividades de <i>contesta a las siguientes preguntas</i> (pág. 66) donde debe responder con un pronombre de CI.</p> <p>Por último, se tratan los pronombres de CD, tanto la presentación como la explicación se asemeja a los anteriores, y se refuerza con actividades como <i>pregunta a tu compañero por sus preferencias</i> (pág. 86) donde se practica su uso.</p>
Artículo	<p>Únicamente se trabajan dos tipos de artículos, los determinados e indeterminados, estos últimos aparecen junto a la estructura de <i>hay + artículo indeterminado + sustantivo</i>, sin explicación específica y practicados en actividades descriptivas de <i>escribe qué hay en tu clase</i> (pág. 54).</p> <p>Los determinados, presentados en tabla, cuya explicación queda redactada en "se usa delante de los apellidos, de los sustantivos, de las horas y de los días". Añade también el detalle de los artículos contractos <i>al</i> (<i>a + el</i>) y <i>del</i> (<i>de + el</i>). Se trabaja en actividades de <i>transforma las oraciones anteriores según el ejemplo</i> (pág. 71) donde se familiarizan con los artículos.</p>
Adjetivo	<p>Hace una primera aparición introduciendo las oraciones comparativas en las primeras unidades, <i>más/menos + adjetivo + que</i> y <i>tan + adjetivo</i></p>

	<p>+ <i>como</i>, se presentan en forma de tabla y no se hace más explicación que indicando el grado de superioridad, inferioridad e igualdad. Se refuerza con actividades como <i>observa y escribe frases como en el ejemplo</i> (pág. 58) donde tienen que crear estructuras comparativas.</p> <p>Los adjetivos posesivos aparecen en una tabla, sin explicación específica. Se trabaja en la actividad de <i>escribe los nombres de dos o tres personas de tu familia. Tus compañeros van a preguntarte sobre ellos</i> (pág. 67) donde se practica.</p> <p>Ocurre igual con los adjetivos posesivos tónicos, con presentación en forma de tabla. Se practica en la actividad final de <i>dibuja un objeto en la tarjeta y entrégasela al profesor, después te dará algunas tarjetas de tus compañeros y tendrás que buscar a sus dueños</i> (pág. 130).</p> <p>Presenta también el grado superlativo con la estructura <i>muy</i> + adjetivo, y la terminación <i>-ísimo</i> (tanto que acaben en vocal como en consonante), añade las excepciones de <i>bonísimo/novísimo/fortísimo</i>. Es reforzado en actividades de <i>fíjate en el ejemplo y completa</i> (pág. 166) donde crea el superlativo de ciertos adjetivos.</p>
Flexión y conjugación	<p>Componente gramatical de importancia en el manual, se enseña desde las primeras unidades, el tiempo del presente se presenta en forma de tabla (clasificación según personas y las tres conjugaciones), practicada en actividades como <i>contesta a las siguientes preguntas</i> (pág. 41). Añade las excepciones de formar el presente, referencia a la alternancia al diptongo (<i>querer > quiero > poder > puede, jugar > juega</i>) y los cambios en la 1ª persona (<i>traer > traigo, hacer > hago, poner > pongo, salir > salgo</i>). Seguidamente, se enseñan los verbos pronominales en forma de tabla (<i> ducharse, lavarse, peinarse, afeitarse</i>), explicados como verbos que se conjugan con un pronombre reflexivo. No se han detectado actividades que trabajen con ellos específicamente.</p> <p>El imperativo de 2ª persona, tanto afirmativo como negativo, se presenta en forma de tabla, sus explicaciones se resumen en breves líneas: dar órdenes, hacer sugerencias, dar consejos. Se trabaja en</p>

actividades como *marca los imperativos que aparecen en los diálogos y clasificalos* (pág. 91).

El gerundio, al contrario, a pesar de la presentación de tabla, tiene una explicación breve comparado con el imperativo: *-ar > ando, -er > iendo, -ir > iendo*. Se introduce con ello la estructura de *estar + gerundio*, para expresar una acción en proceso. Todo ello puesto en práctica en actividades como *escribe qué están haciendo los personajes en cada una de las viñetas* (pág. 109).

En los tiempos del pasado, el primero en aparecer es el pretérito perfecto compuesto, expuesto en tabla con sus correspondientes formas de las personas, sus usos: acciones realizadas que se extienden hasta el presente y acciones realizadas en el pasado que dan lugar a un resultado que implica en el presente. Se refuerza en actividades como *escribe qué han hecho ya y qué no han hecho todavía* (pág. 142).

A continuación, se enseña el pretérito perfecto simple, los verbos de cada terminación aparecen conjugados en tabla, se añaden las excepciones de *ir/ser/estar/hacer/tener/venir* junto a los marcadores del pretérito (*ayer, anteayer, en, cuando...*). Y se trabaja con actividades como *construye frases según el ejemplo y relaciónalas con el tiempo* (pág. 160). Se tratan más adelante las diferencias entre el perfecto compuesto y simple: ambos tiempos se refieren a acciones acabadas, pero la acción del pretérito compuesto sigue interfiriendo en el presente, mientras el pretérito simple supone acción acabada, sin relación con el presente. No se han detectado actividades que trabajen con este contenido.

La presentación del pretérito imperfecto es igual al pretérito compuesto, con las excepciones *ser/ir/ver*, sus usos se describen en: acciones repetitivas del pasado, descripción de personas en el pasado, contexto donde sucede la acción. Se trabaja en actividades como *pregunta a tu compañero qué hacía cuando era pequeño. Escribe las respuestas* (pág. 177). También se explican las diferencias entre imperfecto y perfecto simple: el perfecto simple se utiliza para describir acciones pasadas mientras el imperfecto tiene los usos

	<p>anteriormente mencionados. Se practica en actividades como <i>escribe de nuevo la historia con los datos obtenidos y compárala con la de tu compañero</i> (pág. 187).</p> <p>Por último, se enseña el futuro simple, presentado en forma de tabla con verbos de tres terminaciones conjugados, se exponen también 12 verbos irregulares (<i>poder/saber/hacer</i>, etc.). Se trabaja en actividades como <i>observa su bloc de notas y el folleto, y forma frases con lo que hará y con lo que tal vez haga</i> (pág. 199).</p>
Reduplicación del CD o CI	No se detecta explicación relacionada con este componente.
Concordancia	No se detecta explicación relacionada con este componente.
Preposición	<p>Se explican en total tres tipos de preposiciones, en las primeras unidades se presentan las preposiciones de lugar (<i>encima/debajo de, delante/detrás de, al lado/enfrente de</i>) en forma de tabla, sin explicaciones específicas. Se refuerzan en la actividad de <i>mira el dibujo de la actividad 1 y responde a estas preguntas</i> (pág. 55). El mismo tipo de preposición se explica más adelante, por ejemplo: <i>en</i> = situar en un espacio, <i>para</i> = destino, <i>hacia</i> = dirección, etc. Se practica en actividades como <i>fíjate en este texto. ¿Qué preposiciones faltan?</i> (pág. 150).</p> <p>Por último, se enseñan las preposiciones de tiempo, sus explicaciones son breves: <i>en</i> + año/mes, <i>desde</i> = comienzo, <i>hasta</i> = fin, <i>desde...hasta</i> = período de tiempo. Reforzado con actividades como <i>mira los dibujos y contesta a sus preguntas</i> (pág. 185).</p>
Oración interrogativa	Relacionado con este componente gramatical, se encuentra la estructura <i>poder + verbo</i> para pedir algo, introducida en la actividad de <i>escucha y lee</i> (pág. 82) y reforzada en <i>¿qué dices en estos casos?</i> (pág. 118). También se trata las estructuras de preguntar por la opinión <i>¿tú qué crees/piensas/opinas?</i> sin explicación explícita, trabajada en las actividades de <i>escucha atentamente y responde y relaciona estas frases con la persona que las ha dicho</i> (pág. 148).
Oración condicional	Se enseña un tipo de oración condicional: las condicionales reales. Primero se realiza una pequeña introducción a la estructura como

	<p>forma de expresar una condición: <i>Si</i> + indicativo + indicativo / <i>Si</i> + indicativo + imperativo. Practicada en la actividad de <i>relaciona</i> (pág. 90) y reforzada más adelante, donde se explica brevemente la estructura con el nexa prototípico <i>Si</i> + indicativo / futuro con actividades de <i>explica qué harás con los siguientes casos</i> (pág.197).</p>
--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Componente gramatical	¿Sabes? 1
Género y número	<p>Tratados en las primeras unidades, se presentan cada uno mediante una tabla durante la unidad, posteriormente se explican con más detalles. El género: <i>-o</i> (masculino), <i>-a</i> (femenino), <i>-ión/-d</i> (femenino mayoritariamente). Para formar el femenino: cambiar <i>-o</i> por <i>-a</i>, añadir <i>-a</i> si terminan en consonante, añadir <i>-esa/-iz/-ina</i>. Trabajada posteriormente en actividades como <i>relaciona el dibujo con el nombre de la profesión</i> (pág. 33).</p> <p>El número, en su caso: si termina en vocal, añadir <i>-s</i>, en consonante <i>-es</i>, si es en <i>-z</i> se cambia por <i>-c</i> y se añade <i>-ces</i>. Reforzada en actividades de <i>¿cuál es el plural de...?</i> (pág. 36)</p>
Pronombre	<p>Se enseñan principalmente cinco tipos de pronombres, el primero en ser tratados son los pronombres personales de sujeto, se explican sus usos como: representan a personas, animales o cosas, e indican las personas gramaticales. <i>Usted/ustedes</i> son fórmulas de cortesía que corresponden a la 3ª persona. Se practican en actividades como <i>completa las dos columnas</i> (pág. 23).</p> <p>Aparecen junto a los verbos reflexivos los pronombres reflexivos, aunque no haya explicación exclusivamente dedicada a ellos. Se trabajan integrados en actividades como <i>lee el texto siguiente y responde a las preguntas</i> (pág. 102).</p> <p>En cuanto a los pronombres de objeto directo, en este manual trata <i>lo/la/los/las</i>, sin añadir más detalle sobre su uso salvo una tabla de presentación. Se practican en actividades de producción oral como <i>¿en qué sección puedes comprar estas cosas? Coméntalo con tu compañero</i> (pág. 140). Los pronombres demostrativos hacen</p>

	<p>aparición igualmente, no obstante, no hay explicación sobre sus usos. se trabajan en actividades de <i>escucha y lee los diálogos</i> (pág. 137).</p> <p>Los últimos pronombres que se enseñan son los de objeto directo y de objeto indirecto, los primeros se explican así: sustituyen a personas, animales o cosas para evitar la repetición y se colocan antes del verbo conjugado, o después del infinitivo o gerundio formando una palabra. No se trabaja con este contenido en la unidad.</p> <p>Los pronombres de objeto indirecto mantienen la misma explicación que los de objeto directo, variando en el sentido: ¿a quién?, ¿para quién? Se practican en actividades como <i>completa las siguientes frases usando los verbos del cuadro</i> (pág.154).</p>
Artículo	<p>Se enseñan dos clases de artículos: indeterminados y determinados. En los primeros, su uso se resume en: señala un elemento dentro de un grupo y concuerda con el sustantivo, se refuerza en actividades como <i>marca las opciones correctas</i> (pág. 34).</p> <p>En cuando a los segundos, así es su explicación: se coloca siempre delante de los apellidos, en singular señala un día determinado, va delante de la hora, también añade pequeños detalles como la excepción de sustantivos femeninos que empiezan por <i>a</i> o <i>ha</i> tónica, donde se usa <i>el</i> en lugar de <i>la</i>, pero en plural se usa el artículo femenino plural. Se trabaja integrada en actividades como <i>¿qué profesiones relacionas con estas palabras?</i> (pág. 34).</p>
Adjetivo	<p>Los primeros que tratan en el manual son los adjetivos demostrativos, presentados en forma de tabla, su explicación consiste en: <i>este/ese</i> = distancia cerca, <i>aquel</i> = distancia lejana, concordancia con el sustantivo y se colocan directamente delante del sustantivo. Reforzada en actividades como <i>completa las frases</i> (pág. 48).</p> <p>Los adjetivos posesivos aparecen igualmente en tabla, explicados como "sustituyen al artículo para indicar la posesión y se colocan directamente delante del sustantivo". Se practican en actividades como <i>hazle las siguientes preguntas a un compañero de clase y anota sus respuestas</i> (pág. 59).</p>

	Más adelante, se tratan las oraciones comparativas (superioridad, igualdad, inferioridad) sin explicación específica. Trabajada en actividades de <i>completa las frases con las palabras más/menos... que, tan/tanto... como</i> (pág. 126).
Flexión y conjugación	<p>Los verbos en presente de indicativo se presentan en forma de tabla, sin explicaciones concretas, y se practican con actividades de <i>completa los diálogos con la forma correcta del verbo</i> (pág. 61). Se añade el detalle de la irregularidad <i>o>ue</i> en el presente de indicativo mostrando dos verbos como ejemplo en tabla. Más adelante, de igual forma se presentan los verbos reflexivos, sin explicar su uso. Trabajada en actividades como <i>completa las frases con la forma adecuada del verbo</i> (pág. 102).</p> <p>Se enseñan también los verbos impersonales: aquellos que solo se conjugan en 3ª persona. Se practican en actividades como <i>¿qué tiempo hace en España hoy?</i> (pág. 107). Seguidamente, el tiempo del gerundio, que se presenta con una tabla con los verbos ya conjugados sin más explicaciones, acompañado de una lista de 9 verbos irregulares. Aparece la estructura <i>estar + gerundio</i>, cuyo uso se resume en "hablar de acciones que ocurren el momento". Practicada con actividades como <i>completa las frases con estar + gerundio</i> (pág. 108).</p> <p>Por último, se enseña el pretérito perfecto, en forma de tabla, sin explicaciones concretas sobre sus usos y excepciones. Se practica con actividades de <i>completa los diálogos con la forma del pretérito perfecto que corresponda</i> (pág. 171).</p>
Reduplicación del CD o CI	Se explica el orden de colocación de los pronombres de objeto directo e indirecto: se coloca antes el de objeto indirecto, <i>le/les</i> cambian a <i>se</i> cuando se encuentra con los pronombres de objeto directo. Se refuerza con actividades de <i>completa los diálogos</i> (pág. 157).
Concordancia	Únicamente se enseña la concordancia del adjetivo con el sustantivo, trabajada en actividades como <i>mira las fotos y corrige las frases</i> (pág. 37).

Preposición	Se enseñan las preposiciones de lugar en forma de tabla, sin explicación específica. Trabajada en actividades como <i>¿dónde está el libro? Practica con tu compañero</i> (pág. 46).
Oración Interrogativa	Se enseñan los interrogativos <i>quién/cómo/de dónde/qué/cuál</i> , su uso se resume en "se colocan mayoritariamente delante de oración interrogativa excepto si van precedidos de preposición". No se han detectado actividades que trabajen con ellos.
Oración condicional	No se trata en este manual.

Componente gramatical	<i>Etapas: Edición china. Nivel A1.2.</i>
Género y número	No se trata este componente en este manual.
Pronombre	<p>Los primeros en enseñarse son los pronombres de CD <i>lo/la/los/las</i>, clasificados según el género, y su uso se resume en "sustituyen al nombre". Se practican integrados en actividades del léxico como <i>estamos de compras por Barcelona, relación de las pruebas de la yincana</i> (pág. 21)</p> <p>A continuación, se presentan dos pronombres indefinidos: <i>algo</i> y <i>nada</i>, para hablar de la existencia o falta de algo. En sí mismo es una actividad de <i>completa los espacios en blanco</i> (pág. 18).</p> <p>Por último, se tratan los pronombres personales preposicionales, presentados en forma de tabla, se explica que acompañan a la función de expresar gustos a través de una actividad de <i>completa el siguiente cuadro</i> (pág. 35).</p>
Artículo	Se mencionan únicamente los artículos indeterminados, sin explicación y como acompañamiento a la estructura <i>hay + objeto</i> . Y no se trabajan en actividades.
Adjetivo	Los primeros adjetivos que se enseñan son una lista de 12 adjetivos relacionados con la descripción de lugar, trabajados en actividades de escuchar como <i>escucha la grabación y toma notas de las características de la ciudad</i> (pág. 8). Más adelante, se enseñan los

	adjetivos indefinidos <i>alguno/a/s</i> y <i>ninguno/a/s</i> . En sí mismo es una actividad de <i>completa los espacios en blanco</i> (pág. 18).
Flexión y conjugación	Se enseñan principalmente el presente de indicativo y el infinitivo. Los verbos del presente se presentan en tabla, sin explicación concreta, pero integrados en las actividades de las unidades, actividades que se trabajan son <i>completa los espacios en blanco con el verbo correspondiente en la persona correcta</i> (pág. 27). En cuanto al infinitivo, no se encuentra explicación específica, y es tratado en actividades como <i>busca en la sopa de letras diez verbos en presente de indicativo. Después completa la información en la columna de derecha</i> (pág. 40).
Reduplicación del CD o CI	No se trata este componente en este manual.
Concordancia	No se trata este componente en este manual.
Preposición	No se trata este componente en este manual.
Oración interrogativa	Se enseñan estructuras interrogativas para preguntar por la talla de prenda (<i>¿tiene una talla menos?</i>) o solicitar el precio de algunos productos (<i>¿cuánto es?</i>), no aparecen explicaciones y se trabajan en actividades como <i>elige, según tu opinión, la opción correcta</i> (pág. 17) y <i>dividid la clase en parejas e id de compras: simulad una conversación en una tienda de ropa</i> (pág. 23). Mas adelante, se enseñan preguntas que se realizan en un bar como <i>¿qué quiere tomar?</i> , <i>¿tomo nota?</i> , trabajadas en actividades como <i>distribuid la clase en parejas e interpretad el diálogo anterior</i> (pág. 31).
Oración condicional	No se trata este componente en este manual.

4. Análisis contrastivo

Tras el análisis descriptivo del tratamiento de los componentes gramaticales anteriormente mencionados en cada manual, en el presente apartado se pretende realizar una comparación crítica a partir de los resultados obtenidos.

En primer lugar, se describe de manera general la tipología de actividades relacionadas con la enseñanza de la gramática en estos manuales. En el manual *Español Moderno*, se ha visto que las actividades están creadas y enfocadas a la memorización de contenidos y una respuesta mecánica por parte de los alumnos; al ser el objetivo principal el dominio de la gramática, los contenidos no se acercan tanto a la realidad cotidiana del alumno y no existe casi diversidad en la tipología de actividades. Otorga peso especial al componente gramatical, pero los contenidos son presentados de forma totalmente descontextualizada y en la L1 de los alumnos. Estas explicaciones son, en palabras de Ruiz (2015), el único elemento que tienen los estudiantes para comprender de forma abstracta la utilización de las reglas gramaticales.

En cuanto al manual *Sueña 1*, versión adaptada de la editorial Anaya a la lengua china, en palabras de Marco y Zhang (2020), su objetivo es conseguir que el alumno desarrolle la competencia comunicativa. Como se observa en su análisis, presenta una tipología de actividades variadas: se alternan las de realización individual con las de participación en grupo, y los contenidos tratados se contextualizan adecuadamente con la realidad cotidiana del alumno.

El tercer manual *¿Sabes? 1*, creado por una editorial española, presenta en sus unidades una amplia gama de actividades, evitando en la mayor medida posible la repetición de ejercicios. Los contenidos intentan acercar al alumno a un ambiente real con numerosas temáticas. Aunque continúan apareciendo ejercicios de características estructuralistas, se centran en mejorar la expresión oral de los alumnos.

El último *Etapas: Edición china. Nivel A1.2.*, posee actividades más orientadas al trabajo en grupo que los anteriores manuales. Los contenidos tratados se acercan a la realidad cotidiana de los alumnos y hay diversidad en la tipología de actividades. Sin embargo, tanto la explicación gramatical como las actividades puestas en práctica recaen en manos del profesor para su correcta realización, lo que dificulta el aprendizaje de los alumnos.

Presentado el planteamiento general de cada manual, procedemos a continuación al análisis específico. Debido a la gran cantidad de contenidos gramaticales que se manejan en las anteriores tablas, el análisis se centrará principalmente en los pronombres, la flexión y la conjugación verbal y las oraciones condicionales. Sin duda alguna, la

gramática constituye una parte importante en estos cuatro manuales, si bien su peso varía dependiendo de la editorial.

En primer lugar, el tratamiento del pronombre en los cuatro manuales posee las siguientes características:

- En *Español Moderno* se enseñan principalmente cuatro tipos de pronombres: personales de sujeto, personales de objeto directo (acusativo, como es su denominación en el manual), demostrativos y preposicionales (ablativo, como es su denominación en el manual.). La presentación de estos pronombres se realiza principalmente mediante tablas y mayoritariamente no se realizan explicaciones profundas y exhaustivas sobre los posibles usos que presentan estos, sumando que las actividades relacionadas con su práctica son de índole estructuralista y repetitiva, lo cual dificulta el aprendizaje y su puesta en práctica en la realidad para los estudiantes.

- En *Sueña 1*, se enseñan tres clases de pronombres: personales de sujeto, de objeto directo y de objeto indirecto. En los personales de sujeto, *Sueña 1* añade el detalle de explicar brevemente los usos de usted/ustedes en los países hispanohablantes; para los pronombres restantes, la estructura es similar al de *Español Moderno*: presentación mediante tablas y sin explicaciones específicas sobre sus usos; las pocas que se detectan están redactadas en chino. Esta falta es reforzada en las actividades que practican estos pronombres, en donde se obliga a los alumnos a emplear estructuras con los pronombres.

- En *¿Sabes? 1* se encuentra el mayor número de pronombres enseñados: personales de sujeto, reflexivos, de objeto directo, demostrativos y de objeto indirecto. A diferencia de los anteriores manuales, las explicaciones están redactadas en español y traducidas al chino. En relación con los pronombres personales de sujeto, es el único manual que realiza una explicación más detallada con sus usos en comparación con los otros tres manuales. Para los restantes tipos de pronombres, mantiene la estructura de presentación mediante una tabla y sin entrar en detalle para una mejor definición de sus usos y su puesta en práctica en la vida real. Las actividades que trabajan con estos pronombres son variadas, realizadas tanto individualmente como en grupo, pero ponen en práctica el uso acercado a la vida real de estos pronombres.

- El último manual *Etapas: Edición china* trabaja únicamente tres clases de pronombres: de objeto directo, indefinido *algo/nada* y preposicionales. Se alejan de la estructura prototípica de presentación en formato de tabla, aunque no se han encontrado explicaciones específicas en las unidades como los anteriores manuales, incluso su puesta en práctica se encuentra integrada en las actividades que trabajan las demás competencias.

En segundo lugar, el tratamiento de la flexión y de la conjugación verbal de estos cuatro manuales presenta las siguientes características:

- *Español moderno* es el manual que más peso concede a la gramática debido a sus características de manual creado en China, por lo que se enseña durante todo el manual: el tiempo del presente de indicativo (cuyas formas se reparten en cada unidad, donde se enseñan los verbos de cada terminación), los verbos pronominales (con los pronombres reflexivos), el imperativo afirmativo/negativo y el gerundio (más la estructura *estar* + gerundio). Se excluyen los tiempos del subjuntivo y el participio pasivo, al ser tiempos verbales no acordes con los niveles iniciales. Las definiciones de los tiempos gramaticales se resumen en la presentación mediante un formato de tabla con los verbos conjugados (incluye verbos regulares e irregulares), las explicaciones de los usos están redactadas en la lengua materna de los estudiantes, reforzadas mediante una serie de actividades estructuralistas que exigen memorización de las formas a los estudiantes.

- En *Sueña 1* se encuentra un mayor número de tiempos enseñados: el presente, los verbos pronominales, el imperativo afirmativo/negativo (reservado a la 2ª persona), el gerundio, el pretérito perfecto compuesto/simple, las diferencias entre compuesto y simple, el pretérito imperfecto y, por último, las diferencias entre pretérito imperfecto y el pretérito perfecto simple. Las explicaciones de los tiempos verbales se presentan igualmente mediante el formato de tabla, y redactadas en lengua china. Al ser un nivel inicial, se exponen los usos más frecuentes de los tiempos verbales. *Sueña 1* es el primer manual que introduce paulatinamente los tres tiempos del pasado más importantes de la gramática española: aparte de plantear las excepciones y presentar los marcadores (caso del pretérito perfecto compuesto), también muestra las diferencias que existen entre estos tres tiempos del pretérito, a pesar de ser en breves líneas y de

contenido repetitivo. Las actividades que practican los tiempos verbales son de tipología variada, procurando que los estudiantes adquieran conocimiento suficiente para poner en práctica lo aprendido en el aula.

- *¿Sabes? I* es otro manual que enseña bastantes contenidos sobre los verbos: presente de indicativo, verbos reflexivos, los verbos impersonales, el gerundio (con la estructura *estar* + gerundio) y el pretérito perfecto. No es raro ver que la presentación de los tiempos verbales se realiza mediante el formato de tabla. No obstante, la mayoría de las tablas no vienen acompañadas de explicaciones dedicadas exclusivamente al tiempo verbal presentado (salvo *estar* + gerundio). En cada unidad existe un apartado dedicado exclusivamente a la práctica de los verbos aprendidos, sumando la integración de estos en otras actividades que practican las demás competencias.

- A diferencia de los manuales anteriores, en *Etapas: Edición china* se trabajan únicamente el tiempo del presente de indicativo, con la breve mención del infinitivo. Abandona la presentación en formato de tabla e invita al estudiante a deducir cómo se conjugan los verbos en el tiempo de presente, alternando verbos regulares e irregulares. Se combinan las actividades tradicionales de rellenar huecos y completar frases con actividades más variadas como una sopa de letras.

El último componente gramatical analizado, la oración subordinada condicional, despierta especial interés y aparece únicamente en dos manuales, *Español Moderno* y *Sueña I*:

- En *Español Moderno* se enseña la estructura *Si* + indicativo + indicativo, tratada en un breve párrafo explicando sus usos y características en chino, junto a cuatro frases como ejemplo. No obstante, no se trabaja en profundidad en el manual.

- En *Sueña I*, se enseñan tres estructuras: *Si* + indicativo + indicativo, *Si* + indicativo + futuro, *Si* + indicativo + imperativo. Las explicaciones de estas estructuras son similares a *Español Moderno*, y las actividades mantienen una forma más tradicional para su puesta en práctica.

Tras indagar brevemente el tratamiento específico de los contenidos gramaticales en los cuatro manuales, estas son las principales similitudes y diferencias halladas:

- Los cuatro manuales adoptan el formato de tabla como presentación de los contenidos gramaticales (modelo descriptivo), las explicaciones son breves y sencillas, están redactadas o traducidas a la lengua china, y la mayoría de las actividades presentan una metodología estructuralista, como refuerzo de los contenidos aprendidos.

- Los cuatro manuales explican el tiempo del presente de indicativo; sin embargo, es el manual *Español Moderno* el que lo trata en profundidad, con presentación de verbos regulares e irregulares durante su enseñanza. Se recuerda que en las últimas unidades se llegan a enseñar los tiempos del subjuntivo, un modo verbal que, según marca el PCIC, no se enseña en los niveles A1-A2.

- *Etapas: Edición china* es el manual que enseña menos tiempos verbales, y *Sueña 1* es el que más tiempos gramaticales trabaja. *¿Sabes? 1* y *Etapas: Edición china* presentan una recopilación de los contenidos gramaticales enseñados al final de cada unidad mientras *Español Moderno* y *Sueña 1* no. Asimismo, estos dos últimos manuales trabajan con la oración subordinada condicional, mientras los dos primeros no.

- *Español Moderno* presenta antes los contenidos gramaticales (gramática deductiva), mientras *Sueña 1* los presenta tras las actividades (gramática inductiva); los otros manuales *¿Sabes? 1* y *Etapas: Edición china* los recopila al final de cada unidad como un repaso de contenido; en otras palabras, se combinan las explicaciones (en formato de cuadro) con las actividades.

En resumen, pese a ser materiales creados y dirigidos específicamente para los estudiantes sinohablantes, en los cuatro manuales se presenta una metodología diferente para enseñar los contenidos gramaticales mencionados. Aunque presentan similitudes y diferencias, es obvio que la mayoría de las explicaciones ofrecidas dependerán para su comprensión y aprendizaje efectivo de cómo las plantee el profesor.

5. Conclusiones

Se recalca la importancia que otorgan las instituciones académicas chinas a la competencia gramatical. Así, en los cuatro manuales los contenidos gramaticales se presentan de forma descriptiva, ya que, según Sánchez (2009), en la cultura china la figura del profesor se percibe como transmisor de conocimiento, mientras que el papel del alumno es más pasivo y receptor conocimiento del profesor.

El manual “prototípico” de enseñanza de español *Español Moderno*, tras cinco décadas de uso en las aulas, posee una visión progresiva de la enseñanza de la gramática, con actividades estructurales que esperan su consolidación. Su análisis en profundidad, a mi juicio, revela que debe someterse a una revisión y renovación. A pesar de las revisiones realizadas, aún hay imperfecciones en sus unidades: tanto las frases como los ejercicios no están contextualizados. Por ejemplo, Yang (2012) indica que, en una actividad donde los alumnos deben elegir si colocar adjetivos demostrativos o pronombres demostrativos, no tienen un contexto que les indique qué elegir y todo se deja a la imaginación del alumno para responder. Asimismo, sigue dominando el enfoque tradicional (gramática-traducción) en sus actividades. Es el manual que más ejercicios de traducción al español presenta de los cuatro analizados.

Los otros manuales originales editados en España *¿Sabes? 1*, *Etapas: Edición china* y *Sueña 1* ofrecen una metodología diferente y variada (*¿Sabes? 1* y *Etapas: Edición china* optan por el enfoque por tareas, y *Sueña 1* por enfoque comunicativo), su creación cuenta con la colaboración de los autores españoles, quienes han adquirido experiencias enseñando con los alumnos chinos. Estos manuales, basados en la actualidad y modernidad, están creados bajo los parámetros impuestos por el Marco Común de Referencias (MCER) y el Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC).

No obstante, *¿Sabes? 1* es, según mi perspectiva, el manual que mejor se adapta a las necesidades de los alumnos sinohablantes: su diseño innovador y creativo, con gráficos atractivos, ha conseguido un equilibrio entre las diferentes destrezas, fomentado la participación de los alumnos acercándolos a un lenguaje auténtico, un español perfectamente utilizable fuera del contexto de las aulas, a través de las variadas actividades que plantean en sus páginas. Consigue un equilibrio combinando el método tradicional de la enseñanza china con el método comunicativo de la enseñanza española, en palabras de Yang (2012), es un manual innovador porque está escrito en España y pensado para ser usado aquí, en contexto de inmersión.

Actualmente, las relaciones entre China y España son cada día más frecuentes, la enseñanza del español como lengua extranjera adopta un papel cada vez más importante en el mundo académico, y el número de alumnos interesados aumenta cada día. No sería suficiente abarcar toda la enseñanza del español, un mundo lleno de posibilidades, en tan solo unos pocos manuales. No se ha añadido un apartado de propuesta didáctica al trabajo, ya que considero que crear una propuesta didáctica con el intento de resolver los

problemas arriba mencionados implicaría la creación de un manual perfecto y adaptado a las necesidades de los estudiantes sinohablantes, un encargo que considero no estar aún a la altura de realizar.

Con este trabajo, espero aportar ideas y conclusiones a aquellos interesados en la enseñanza del español a estudiantes sinohablantes para su mejora y desarrollo, sea para emplear los manuales en el aula, o quizás, en un futuro no lejano, para la creación de unos manuales nuevos que resuelvan estas insuficiencias.

Bibliografía

- Álvarez Martínez, M.^a A., Blanco Canales, A., Gómez Sacristán, M.^a L., Pérez de la Cruz, N. (2008). *Sueña 1*. Foreign Language Teaching and Research Press.
- Benedicto Morillo, J., Dong Y., Liu, J. (2014). *Español Moderno 1*. Foreign Language Teaching and Research Press.
- Cortés Moreno, M. (2014). *Dificultades lingüísticas del español para los estudiantes sinohablantes y búsqueda de soluciones motivadoras*. Revista *SinoELE*, Monográficos SinoELE, n.º 10, pp. 173-208.
- Cortés Moreno, M. (2002). *Dificultades lingüísticas de los estudiantes chinos en el aprendizaje del E/LE*. Revista *Carabela*, n.º 52, pp. 77-98.
- Couto Frías, S., Lin Ding, W., Prada Segovia, M., Rosa de Juan, C., Salazar Lorenzo, D. J. (2010). *¿Sabes? 1*. SGEL.
- Equipo Entinema y Equipo China (2012). *Etapas: Edición china. Nivel A1.2*. Edinumen.
- García Manzarro, A. C. (2012). *Análisis de errores en aprendientes chinos de español: Estudio morfosintáctico*. Revista *SinoELE*. Suplementos n.º 6.
- Marco Martínez, C., y Zhang, L. (2020). *Análisis y comparación de tres manuales utilizados en China y en España*. Revista *SinoELE*, Monográficos SinoELE, n.º 20.
- Marco Martínez, C. y Marco, J.L. (2010). *La enseñanza del español en China: Evolución histórica, situación actual y perspectivas*. Revista *Cálamo FASPE*, n.º 56, pp. 3-14.
- Ruiz Menéndez, C. (2015). *La enseñanza de ELE en China: explorando la dimensión intercultural*. Trabajo Fin de Máster. Universidad de Oviedo.
- Sánchez Griñán, A. J. (2008). *Enseñanza y aprendizaje de español como lengua extranjera en China. Retos y posibilidades del enfoque comunicativo*. Tesis Doctoral. Universidad de Murcia.

- Sayago López, V. M. (2020). *Análisis de los materiales de ELE dirigidos a sinohablantes: características y rasgos contrastivos y traductológicos*. Trabajo Fin de Grado. Universidad de Granada.
- Yang, T. (2012). *Consideraciones metodológicas acerca del español como lengua extranjera para alumnos chinos a través de los manuales*. *Revista SinoELE*, Suplementos n.º 7.